

# **Studieordning for kandidatdelen af sidefaget i Kina- eller Japanstudier, 2019-ordningen**

**Curriculum for the Master's Minor in Chinese or Japanese Studies  
The 2019 Curriculum**

**Det Humanistiske Fakultet  
Institut for Tværkulturelle og Regionale Studier  
Københavns Universitet**

**Faculty of Humanities  
Institute for Crosscultural and Regional Studies  
University of Copenhagen**

Denne fagstudieordning suppleres af fakultetets *Fælles studieordning for uddannelser ved Det Humanistiske Fakultet*. Studerende indskrevet på denne ordning er derfor underlagt retningslinjer og regler beskrevet i såvel den fælles studieordning som i fagstudieordningen.

## **Kapitel 1 Hjemmel**

Studieordningen for kandidatdelen af sidefaget i Kina- eller Japanstudier, 2019-ordningen er fastsat med hjemmel i

- § 67 i bekendtgørelse nr. 338 af 6. maj 2004 om bachelor- og kandidatuddannelser ved universiteterne (uddannelsesbekendtgørelsen),
- § 33 i bekendtgørelse nr. 867 af 19. august 2004 om eksamen ved universitetsuddannelser (eksamensbekendtgørelsen) og
- § 37 i bekendtgørelse nr. 32 af 29. januar 2008 om adgang m.v. ved bachelor- og kandidatuddannelser ved universiteterne (adgangsbekendtgørelsen).

## **Kapitel 2 Formål og struktur**

### **§ 1. Normering**

Kandidatdelen af sidefaget i Kina- eller Japanstudier er normeret til 45 ECTS-point.

*Stk. 2.* For studerende med bachelordelen af sidefaget svarende til 60 ECTS-point gælder, at kandidatdelen af sidefaget i Kina- eller Japanstudier kun omfatter fagelementer svarende til 30 ECTS-point.

*Stk. 3.* Ligger det centrale fag uden for Det Humanistiske Fakultet, forlænges kandidatdelen af sidefaget med 30 ECTS-point efter Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udviklings godkendelse, dog med visse undtagelser.

### **§ 2. Formål**

Formålet med kandidatuddannelserne er at udbygge den studerendes faglige viden og færdigheder samt øge de teoretiske og metodiske kompetencer i forhold til bacheloruddannelsen. Den studerende skal opnå en større selvstændighed og faglig fordybelse gennem de videregående elementer i fagområdets discipliner og metoder, herunder træning i videnskabeligt arbejde og metode.

## **Kapitel 3 Adgangskrav og indskrivning**

### **§ 3. Adgangskrav**

For at blive indskrevet på kandidatdelen af sidefaget i Kina- eller Japanstudier, skal den studerende være indskrevet på kandidatuddannelsen i det centrale fag og have bestået bachelordelen af sidefaget svarende til 45 ECTS-point i Kina- eller Japanstudier. Adgangskrav til det centrale fags kandidatuddannelse fremgår af den respektive studieordning.

#### **§ 4. Indskrivning**

Studerende, der indskrives på kandidatdelen af sidefaget i Kina- eller Japanstudier pr. 1. september 2019 eller senere, skal studere efter denne ordning.

### **Kapitel 4 Studietekniske forhold**

#### **§ 5. Læsning af tekster på fremmedsprog**

Ud over tekster på det studerede sprog læses efter emnets krav tekster på engelsk, tysk og evt. fransk. De pågældende sprog skal beherskes i et omfang, så litteratur på disse sprog forstås og kan inddrages i udviklingen af viden om emner, der hører under uddannelsens genstandsområde.

#### **§ 6. Normalsidebegrebet**

Normalsidedefinition fremgår af den fælles studieordning for uddannelser ved Det Humanistiske Fakultet § 7.

*Stk. 2.* Ved opgivelse af audiovisuelt materiale omregnes 1 minuts spilletid til 1 normalside.

*Stk. 3.* Normalsidebegrebet på de enkelte asiatiske sprog angives til følgende:

En normalside moderne eller klassisk japansk tekst defineres som 400 skrifttegn (for digte udgøres en side af 200 skrifttegn) og *kambun* (sino-japansk) af 300 skrifttegn.

En side moderne eller klassisk kinesisk tekst defineres som 300 skifttegn (for digte udgøres en side af 150 skrifttegn).

#### **§ 7. Stave- og formuleringsevne**

Ved bedømmelsen af skriftlige hjemmeopgaver og speciale skrevet såvel på dansk som på et fremmedsprog skal den studerendes stave- og formuleringsevne (som dokumenteret i den forelagte præstation) indgå i helhedsbedømmelsen af den pågældende præstation. Hvis der er et særligt fokus på stave- og formuleringsevne, vil det også fremgå af det enkelte fagelement i § 10.

### **Kapitel 5 Kompetenceprofil**

#### **§ 8. Kompetenceprofil for kandidatdelen af sidefaget**

Studerende i kandidatdelen af sidefaget i Kina- eller Japanstudier opnår faktisk viden om sproget og generelle forhold i det valgte asiatiske område og dets relation til resten af Asien. Tillige opnås en indsigt i de videnskabelige discipliner, som faget benytter sig af (F.eks. historie, kulturvidenskab og kulturteori, kunsthistorie, litteraturvidenskab, samfundsvidenskab, sproghistorie, mv.) og et dybtgående kendskab til det valgte asiatiske sprog og kultur. Den studerende kan identificere problemer, forholde sig kritisk til dem og opstille løsningsforslag ud fra flere synsvinkler.

Kandidatdelen af sidefaget i Kina- eller Japanstudier har til formål at uddanne studerende med professionelle og videnskabeligt baserede kompetencer i Asiatiske sprog og kultur, således at de efter uddannelsens afslutning er kvalificeret til at varetage undervisningsfunktioner i de gymnasiale uddannelser, men også andre erhvervsfunktioner i private og offentlige virksomheder. Det sker på baggrund af faglig viden og indsigt i humanistiske og andre for den pågældende uddannelse relevante teorier og metoder.

## Kapitel 6 Uddannelsens struktur

### § 9. Kandidatdelen af sidefaget i Kina- eller Japanstudier

Kandidatdelen af sidefaget er tilrettelagt således, at det placeres på første, andet og tredje semester af kandidatuddannelsen.

*Stk. 2.* På hvert af kandidatuddannelsens semestre indgår et modul på 15 ECTS-point, dog ikke fjerde semester.

*Stk. 3.* Kandidatdelen af sidefagets anbefalede studieforløb, der sikrer en forløbsmæssig sammenhæng, fremgår af følgende oversigt:

Modul	Titel	ECTS-point	Semester	Prøveform	Bedømmelse	Censur	Fagtype
	<b>Første semester</b>	<b>15</b>	<b>Første</b>	-	-	-	-
<b>Modul 1</b>	<b>Emne med sprogfærdighed (vælg en af to)</b>	<b>15</b>	<b>Første</b>				
	Emne med Sprogfærdighed: Klassisk Sprog / <i>Language proficiency: Classical Language</i>	15	-	Bunden skriftlig hjemmeopgave / <i>Set written take-home assignment</i>	7-trinsskalaen	Intern ved én eksaminator	Konstituerende
	Emne med Sprogfærdighed: Moderne Sprog / <i>Language proficiency: Modern language</i>	15	-	Bunden mundtlig prøve / <i>Set oral exam</i>	7-trinsskalaen	Intern ved flere eksaminatorer	Konstituerende
	<b>Andet semester</b>	<b>15</b>	<b>Andet</b>	-	-	-	-
<b>Modul 3</b>	<b>Tekstbaseret emne</b>	<b>15</b>					
	Tekstbaseret Emne / <i>Freely chosen topic</i>	15	-	Fri skriftlig hjemmeopgave / <i>Free written take-home assignment</i>	7-trinsskalaen	Ekstern	Konstituerende
	<b>Tredje semester</b>	<b>15</b>	<b>Tredje</b>				
<b>Modul 5</b>	<b>Forskningsoversigt</b>	<b>15</b>	<b>Tredje</b>				
	Forskningsoversigt / <i>Review of Secondary Literature</i>	15	-	Fri skriftlig hjemmeopgave samt bunden mundtlig dialog / <i>Free written take-home assignment and subsequent set oral exam</i>	7-trinsskalaen	Ekstern	Konstituerende

*Stk. 4.* For studerende med bachelordelen af sidefaget i Kina- eller Japanstudier svarende til 60 ECTS-point bortfalder følgende fagelement(er): Tekstbaseret Emne (Kinastudier: HKIK03042E, Japanstudier: HJAK03042E).

*Stk. 5.* For studerende, hvis centrale fag hører under et andet hovedområde end Humaniora, forlænges kandidatdelen af sidefaget med 30 ECTS-point, der for Japanstudier skal udgøres af fagelementerne Tværfagligt tema (HJAK03032E) og Emnekursus A (HJAK03051E) og for Kinastudier af fagelementerne Formidling (HKIK03071E) og Emnekursus A (HKIK03051E) (se 2008-studieordningen for kandidatuddannelsen i Asienstudier).

### § 10. Uddannelsens moduler

#### **Modul 1: Emne med Sprogfærdighed (15 ECTS-point)**

### **Kompetencemål for modulet**

Samtidigt med indsigt i tre emner opnår eksaminanden et sprogligt niveau, hvor han/hun ubesværet kan give udtryk for sine opfattelser om emnet i en samtale med anvendelse af relevant og varieret ordforråd og med varieret anvendelse af det studerede sprogs syntaktiske konstruktioner. For klassisk sprogs vedkommende vil en indsigt i ligheder og forskelle med det moderne sprog give eksaminanden en forståelse af sprogets udvikling.

Der udbydes to fagelementer under dette modul, klassisk og moderne sprog, og den studerende skal vælge et af dem.

Studerende anbefales klassisk sprog, hvis de vil specialisere sig i disse sprogs klassiske former.

### **Emne med Sprogfærdighed: Klassisk Sprog (konstituerende)**

Klassisk Kinesisk: HKIK03032E

Klassisk Japansk: HJAK03012E

*Language proficiency: Classical Language*

(15 ECTS-point)

#### **Faglige mål**

Eksaminanden kan

- redegøre for 3 emner, der er relevante til forståelse af landets kulturhistorie
- inddrage relevant materiale på det studerede sprog og på fx engelsk
- oversætte en tekst i det studerede sprog og besvare spørgsmål om grammatik, morfologi og syntaks
- analysere tekstens indhold
- redegøre for det studerede sprogs særtræk i sammenligning med det tilsvarende moderne sprog, med særligt henblik på identifikation af ligheder og forskelle.

#### **Undervisnings- og arbejdsformer**

Undervisnings- og arbejdsformerne kan omfatte forelæsninger eller undervisning og øvelser med aktiv inddragelse af de studerende, for eksempel i form af studenteroplæg eller besvarelse af mindre opgaver, såvel som selvstudier kombineret med individuel vejledning.

#### **Pensum**

Eksaminator opgiver et fællespensum, 500 normalsider, fordelt over tre emner, hvoraf maksimalt 50 normalsider (ligeledes fordelt over tre emner) er på det valgte klassiske sprog. Fagets procedurer for godkendelse af pensumopgivelser ("petitum") beskrives under punktet "Eksamen" på instituttets hjemmeside.

<b>Prøvebestemmelser</b>	<p><b>Prøveform:</b> Bunden skriftlig hjemmeopgave med tidsfrist, der består i oversættelse af en kendt tekst på maksimalt 1 normalside og en ukendt tekst på ½ normalside samt svar på 3-4 spørgsmål om tekstens baggrund og en filologisk analyse af sproglige særtræk og oversættelsesproblemer.</p> <p><b>Bedømmelsesform:</b> 7-trins-skalaen.</p> <p><b>Eksamenssprog:</b> Dansk, engelsk eller et andet sprog efter eksaminandens eget valg og aftale med eksaminatoren.</p> <p><b>Censur:</b> Intern ved én eksaminator.</p> <p><b>Omfang:</b> Der gives 3 dage til den skriftlige opgave. Opgaven skal være på maksimalt 15 normalsider.</p> <p><b>Hjælpemidler:</b> Alle hjælpemidler er tilladt.</p> <p><b>Gruppeprøve:</b> Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.</p>
--------------------------	--

### **Emne med Sprogfærdighed: Moderne Sprog**

Japansk: HJAK03022E

Kinesisk: HKIK03012E

*Language proficiency: Modern language*  
(15 ECTS-point)

<b>Faglige mål</b>	<p>Eksaminanden kan</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• redegøre for 3 emner, der er relevante til forståelse af landets samfund og kultur</li> <li>• inddrage relevant materiale på det studerede sprog og på fx engelsk</li> <li>• anvende det studerede sprogs morfologi og syntaks</li> <li>• anvende korrekt udtale</li> <li>• reagere adækvat i dialogiske situationer</li> <li>• gengive en tekst i sammentrængt form.</li> </ul>
<b>Undervisnings- og arbejdsformer</b>	<p>Undervisnings- og arbejdsformerne kan omfatte forelæsninger eller undervisning og øvelser med aktiv inddragelse af de studerende, for eksempel i form af studenteroplæg eller besvarelse af mindre opgaver, såvel som selvstudier kombineret med individuel vejledning.</p>
<b>Pensum</b>	<p>Eksaminatoren opgiver et fællespensum, 500 normalsider, fordelt over tre emner. 50 normalsider af fællespensum (fordelt over de tre emner) er på det studerede sprog. Fagets procedurer for godkendelse af pensumopgivelser ("petitum") beskrives under punktet "Eksamen" på instituttets hjemmeside.</p>

<b>Prøvebestemmelser</b>	<p><b>Prøveform:</b> Bunden mundtlig prøve i form af en dialog mellem eksaminator og eksaminand på baggrund af 2-3 spørgsmål omkring emnerne i fællespensum. Dialogen omhandler tekstens baggrund samt sproglige særtræk og oversættelsesproblemer. Forberedelsestiden bruges til at forberede teksten.</p> <p><b>Bedømmelsesform:</b> 7-trins-skalaen.</p> <p><b>Eksamenssprog:</b> Det studerede sprog.</p> <p><b>Censur:</b> Intern ved flere eksaminatorer.</p> <p><b>Omfang:</b> Prøven varer 30 minutter inkl. votering med 30 minutters forberedelsestid.</p> <p><b>Hjælpemidler:</b> Alle hjælpemidler er tilladt.</p> <p><b>Gruppeprøve:</b> Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.</p>
<b>Særlige bestemmelser</b>	<p>Studerende, der har det studerede sprog som modersmål, bør, og opfordres af faglige grunde til at, erstatte dette fagelement med fagelementet ”Klassisk sprog”.</p>

### **Modul 3: Tekstbaseret Emne (15 ECTS-point)**

*Freely chosen topic*

<b>Kompetencemål for modulet</b>	<p>Eksaminanden opnår indsigt i og kan beskrive og fremstille et specialiseret emne med udgangspunkt i en eller flere for emnets centrale tekster, såvel af kildemæssig som af belysende og diskuterende karakter. Der opnås indsigt i videnskabelige tilgangsmåder, passende for det valgte emne. Eksaminanden udvikler evne til at karakterisere en for emnet central tekst og vise dens relationer til andre tekster hørende til emnet.</p>
----------------------------------	--

#### **Tekstbaseret Emne (konstituerende)**

Japanstudier: HJAK03042E

Kinastudier: HKIK03042E

*Freely chosen, text-based topic*

(15 ECTS-point)

<b>Faglige mål</b>	<p>Eksaminanden kan</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• fremstille og argumentere for emnets hovedtræk</li> <li>• målrettet skaffe sig viden ved at søge oplysninger om og kilder til det valgte emne</li> <li>• redegøre for forskellige tilgange til det pågældende emne og eventuelt også til en konkret tekst</li> <li>• diskutere en kildetekst i relation til andre tekster inden for emnet og til emnet som sådant</li> <li>• redegøre for og forklare sproglige og indholdsmæssige elementer og problemstillinger i de tekster, der opgives til emnet.</li> </ul>
<b>Undervisnings- og arbejdsformer</b>	<p>Undervisnings- og arbejdsformerne kan omfatte forelæsninger eller undervisning og øvelser med aktiv inddragelse af de studerende, for eksempel i form af studenteroplæg eller besvarelse af mindre opgaver, såvel som selvstudier kombineret med individuel vejledning.</p>

<b>Pensum</b>	Eksaminanden opgiver 1.200 normalsider heraf 20 normalsider på det studerede sprog. Et emne kan f.eks. være en historisk periode, en litterær retning, et forfatterskab, en historisk person, et litterært værk, en rejseberetning, en historisk kilde, et aktuelt begivenhedsforløb, en faglig problemstilling. Pensum godkendes af eksaminationsberettiget underviser. Fagets procedurer for godkendelse af pensumopgivelser ("petitum") beskrives under punktet "Eksamen" på instituttets hjemmeside. Eksaminator kan af den studerende forlange fotokopier af opgivne tekster, der ikke er umiddelbart tilgængelige på instituttets bibliotek.
<b>Prøvebestemmelser</b>	<p><b>Prøveform:</b> Fri skriftlig hjemmeopgave, der inkluderer en oversættelse af en tekst i det studerede sprog, enten fra en primær- eller en sekundærkilde. Emnet skal godkendes af eksaminator.</p> <p><b>Bedømmelsesform:</b> 7-trins-skalaen.</p> <p><b>Eksamenssprog:</b> Dansk, engelsk eller et andet sprog efter eksaminandens eget valg og aftale med eksaminatoren.</p> <p><b>Censur:</b> Ekstern.</p> <p><b>Omfang:</b> 17-19 normalsider, hvoraf 3 normalsider er en oversættelse af en tekst.</p> <p><b>Hjælpemidler:</b> Alle hjælpemidler er tilladt.</p> <p><b>Gruppeprøve:</b> Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.</p>

## **Modul 5: Forskningsoversigt (15 ECTS-point)**

### *Review of Secondary Literature*

<b>Kompetencemål for modulet</b>	Efter samråd med eksaminator og med henblik på denne prøve og så vidt muligt specialet vælges et fagområde inden for det studerede sprog, f.eks. nationalisme i Japan, populære religioner i Kina eller moderne litteratur. Emnet skal falde inden for det studerede sprogs område. Eksaminanden vil opnå fortrolighed med områdets metoder og kan arbejde videnskabeligt med områdets data og problemstillinger. Der opnås et overblik over den væsentlige videnskabelige litteratur inden for det valgte fagområde.
----------------------------------	---

### **Forskningsoversigt (konstituerende)**

Japanstudier: HJAK03091E

Kinastudier: HKIK03091E

### *Review of Secondary Literature*

(15 ECTS-point)

<b>Faglige mål</b>	<p>Eksaminanden kan</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• redegøre i detaljer for det valgte fagområde</li> <li>• redegøre indgående for det centrale fags videnskabelige metoder og problemstillinger samt dets forskningshistorie</li> <li>• redegøre for en væsentlig del af den mest relevante videnskabelige litteratur</li> <li>• forholde sig kritisk analyserende til områdets metoder og problemstillinger samt den mest relevante litteratur.</li> </ul>
--------------------	---



<b>Undervisnings- og arbejdsformer</b>	Undervisnings- og arbejdsformerne kan omfatte forelæsninger eller undervisning og øvelser med aktiv inddragelse af de studerende, for eksempel i form af studenteroplæg eller besvarelse af mindre opgaver, såvel som selvstudier kombineret med individuel vejledning.
<b>Pensum</b>	Eksaminanden opgiver 3.000 normalsider. Højst 1/3 må være oversigtslitteratur, og mindst 100 normalsider skal være på det studerede sprog. Pensum godkendes af eksaminationsberettiget underviser. Fagets procedurer for godkendelse af pensumopgivelser ("petitum") beskrives under punktet "Eksamen" på instituttets hjemmeside. Eksaminator kan af den studerende forlange fotokopier af opgivne tekster, der ikke er umiddelbart tilgængelige på instituttets bibliotek.
<b>Prøvebestemmelser</b>	<p><b>Prøveform:</b> En kombinationsprøve bestående af en fri, skriftlig hjemmeopgave over et emne godkendt af eksaminator samt en bunden, mundtlig dialog med forberedelse.</p> <p>Hjemmeopgaven skal indeholde en formulering af fagområdets centrale emner og problemer, en kort forskningshistorie og -oversigt efterfulgt af en gennemgang og analyse af de metoder og teorier, som anvendes i fagområdets værker. Værkerne skal endvidere kommenteres med hensyn til deres forhold til den valgte problemstilling. Den mundtlige eksamination tager udgangspunkt i et til tre spørgsmål, der stilles eksaminanden ved forberedelsestidens begyndelse på baggrund af både den afleverede hjemmeopgave og hele pensum.</p> <p><b>Censur:</b> Prøven er med ekstern censur.</p> <p><b>Eksamenssprog:</b> Dansk.</p> <p><b>Bedømmelsesform:</b> Prøven bedømmes efter 7-trins-skalaen. Der gives en samlet karakter for hele præstationen.</p> <p><b>Gruppeprøvebestemmelser:</b> Prøven kan kun aflægges som individuel prøve.</p> <p><b>Omfang:</b> Den fri, skriftlige hjemmeopgave har et omfang af 12-15 normalsider. Den mundtlige prøve varer 30 minutter inkl. votering, og der gives 30 minutters forberedelsestid.</p> <p><b>Hjælpemidler:</b> Eksaminanden kan medbringe alle hjælpemidler til forberedelsen.</p>

## Kapitel 7 Dispensation og andre regler

§ 11. Studieordningen og regler samt mål og rammer udstedt med hjemmel i denne offentliggøres på fakultetets hjemmeside [www.hum.ku.dk](http://www.hum.ku.dk).

§ 12. Studienævnet kan dispensere fra de regler i studieordningen, som er fastsat af Studienævnet, når der foreligger usædvanlige forhold.

**Kapitel 8**  
**Ikrafttrædelse og overgangsbestemmelser**

**§ 13.** Denne studieordning træder i kraft den 1. september 2019 og gælder for studerende, der er indskrevet på kandidatdelen af sidefaget den 1. februar 2019 eller senere, jf. § 4 Stk. 1.

*Godkendt af Studienævnet for Tværkulturelle og Regionale Studier d. 9. januar 2019.*

*Godkendt af Dekanen for det Humanistiske Fakultet d. 9. januar 2019.*